



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 2 december 2020

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 52.298/II/PN
MN

Betreft: klacht over Engelstalige benamingen tickets en abonnementsformules

In zitting van 27 november 2020 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht ingediend tegen het feit dat verschillende tickets en abonnementsformules enkel een Engelstalige benaming hebben, namelijk ‘Local Multi’, ‘Youth Holiday’, ‘Standard Ticket’, en ‘10 Journey Card’.

Daar de brieven van 7 september 2020 en 6 oktober 2020 van de VCT onbeantwoord zijn gebleven, is de VCT ertoe gerechtigd haar advies te verlenen op basis van de gegevens die haar door de klager werden meegedeeld.

*
* *

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, stelt dat de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de bepalingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (SWT). Dit heeft tot gevolg dat de NMBS bij zijn activiteiten moet handelen in overeenstemming met de SWT.

De VCT heeft meermaals geoordeeld dat het gebruik van een merk- of productnaam in een andere taal dan de bestuursta(a)l(en) is toegestaan voor zover de aankondiging of het bericht zelf is gesteld overeenkomstig de SWT (VCT-adviezen nrs. 27.222 van 29 augustus 1996; 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997; 35.019 van 25 maart 2004; 43.074 van 9 december 2011; 44.011 van 9 november 2012 en 46.003 van 16 mei 2014).

De Engelstalige benamingen ‘Local Multi’ en ‘Youth Holiday’ zijn bijgevolg niet in overtreding met de SWT voor zover het verdere tekstgedeelte gesteld is overeenkomstig de SWT.

De Engelstalige benamingen 'Standard Ticket' en '10 Journey Card' zijn echter geen product- of merknamen maar loutere vertalingen van Nederlandstalige, Franstalige en Duitstalige termen.

De klacht wordt ontvankelijk maar ongegrond bevonden wat betreft 'Local Multi' en 'Youth Holiday'.

De klacht wordt ontvankelijk en gegrond bevonden wat betreft 'Standard Ticket' en '10 Journey Card'.